

Итальянские конструкции с
глаголом поддержки *fare* в
сопоставлении с русским языком



VALENTINA BENIGNI – UNIVERSITÀ ROMA TRE

PAOLA COTTA RAMUSINO – UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI MILANO

- **Предмет исследования:**
- *Support Verb Constructions (SVC)* с глаголом *fare*:

[N1 [*fare* [(det) N2]]]

- **Цель работы:**
- выделение регулярных и продуктивных моделей
- применение в разных прикладных задачах

Что имеется в виду под SVC?



(1) [V [N]]

Ставить спектакль

(2) [V [Prep [N]]]

Ставить под сомнение

Конструкция, в которой присутствует глагол V семантически облегченный, опустошенный, вместе с существительным N, являющимся прямым дополнением V (1) или зависимым от предлога (2)

Глагол *fare* в своем прототипическом значении



- Глагол *fare* – самый продуктивный глагол поддержки в итальянском языке
- В своем прототипическом значении ***fare*** описывает предельный акт создания, который приводит к конкретному результату.
- Лексическое значение: создать, совершить N2
- Действие может быть точечным:
fare un errore ‘делать ошибку’
- или длительным:
fare una traduzione ‘делать перевод’

Событийная структура глагола *fare* в его прототипическом значении



- Акциональный класс: [±длит.],
[+акт-длит.]
[+пред.]



совершения, достижения

- Аргументная структура:
N1: существо [+одуш], [+агентив.]
N2: существо [+конкр.]

В данном значении глагол **fare** создает вместе со своим дополнением свободную глагольную группу.

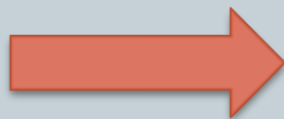
Во всех остальных случаях **fare** создает вместе со своим дополнением SVC (= несвободную глагольную группу).

Свобода глагольной группы проявляется:

в парадигматическом плане:

fare una torta

сделать торт



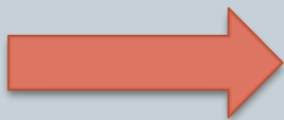
preparare una torta

приготовить торт

в синтагматическом плане:

fare una torta

сделать торт



fare una torta squisita

сделать вкусный торт

SVC vs свободные глагольные группы

1° критерий – семантический

В SVC событийная структура не совпадает с событийной структурой глагола **fare** в его прототипическом значении

Fare una torta

‘Делать торт’

V = *создать*

N1 = существо [+одуш]
[+агентив.]

N2 = существо [+конкр.]

Fare una doccia

‘Принимать душ’

V = *совершить*

N1 = существо [+одуш]
[+агентив.]

N2 = событие

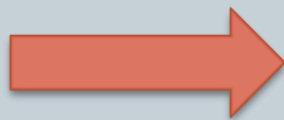
SVC vs свободные глагольные группы

2° критерий – формальный

SVC не свободны в парадигматическом плане:

fare la doccia

принять душ



**eseguire la doccia*

*совершить душ

В рамках SVC

Устойчивые
словосочетания

Коллокации



Data-driven классификация разных видов коллокаций, в которых глагол *fare* является глаголом поддержки

SVC: коллокации *vs* устойчивые словосочетания



- SVC можно разделить на коллокации и устойчивые словосочетания
- Устойчивые словосочетания характеризуются жесткой внутренней когезией, не позволяющей следующие синтаксические манипуляции

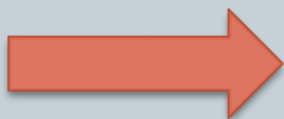
Модификация N2

No fatto una doccia
Я принял душ



No fatto una doccia calda
Я принял горячий душ

Fa finta di essere ricco
Он делает вид,
что он богат



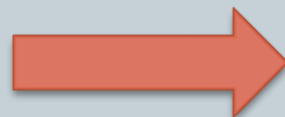
*Fa finta incomprensibile
di essere ricco
*Он делает непонятный вид,
что он богат

SVC: глагольные коллокации vs устойчивые глагольные словосочетания

Проминализация N2

No fatto una doccia_i

Я принял душ_i



L_i'ho fatta perché ...

Я его_i принял, потому что ...

Giovanni fa finta di essere ricco

Иван делает вид, что он богат



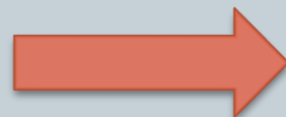
*La fa per conquistare Maria

* Он его делает, чтобы...

Пассивизация конструкций

Ha fatto la spesa al
supermercato

Он сделал покупки в
супермаркет

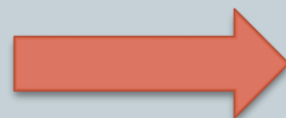


La spesa è stata fatta al
supermercato

Покупки были сделаны в
супермаркете

Giovanni ha fatto finta
di essere ricco

Иван делает вид, что он богат



*Finta è stata fatta di essere ricco

* Вид был сделан, что...

- В категорию устойчивых глагольных словосочетаний входят:
- идиоматические конструкции, т.е. конструкции, значение которых не выводится из значений составляющих слов:
 - **fare cilecca** ‘дать осечку’ (букв. ‘делать осечку’)
 - **fare acqua** ‘трещать по всем швам’ (букв. ‘делать воду’)
- конструкции, которые более прозрачны в семантическом плане:
 - **fare squadra** ‘быть командой / работать в команде’ (букв. ‘делать команду’)
- Оба типа конструкций являются жестко зафиксированными в парадигматическом и синтагматическом плане.

Шкала семантической непрозрачности и внутренней связанности глагольных групп



свободные глагольные группы >

коллокации

с глаголом поддержки >

устойчивые словосочетания

с глаголом поддержки



Поиск в корпусе



- Исследование проводилось параллельно на материалах:
- итальянского корпуса *ITWas* (сост. Varoni, 1.909.535.703 словоупотреблений)
- русского корпуса *Russian Web Corpus* (сост. Шаров, 187.965.822 словоупотреблений)
- Оба корпуса расположены на сайте программы *Sketch Engine* (<http://the.sketchengine.co.uk>).
- *Sketch Engine* позволяет искать все вхождения конструкций:
[fare [(det) N]]
[делать/сделать [N]]
- и сортировать их по частоте.

Работа над данными



- Наше исследование началось с итальянского корпуса.
- Синтаксические тесты позволили:
 - отличить свободные глагольные группы от SVC
 - выделить среди SVC коллокации и устойчивые глагольные словосочетания.
- Потом мы разделили коллокации на подклассы по семантическим признакам:
 - В рамках каждого подкласса *fare* приобретает общее значение и сочетается с N_2 , того же семантического класса.
- Следовательно, мы группировали семантические подклассы на 4 акциональных класса Вендлера, к которым добавили класс однократных глаголов (*semelfactives*).

Акциональная классификация SVC



Акциональные глаголы расположены в порядке удаления от значения (в них глагол *fare* не является глаголом создания):

- fare spese*** ‘делать покупки’
- Achievements:** Коллокации с точечным и предельным значением:
fare amicizia ‘подружиться’ (букв. ‘делать дружбу’)
- Semelfactives:** Коллокации с точечным и неопределённым значением
fare cenno ‘намекнуть’ (букв. ‘делать намек’)
- Activities:** Коллокации с длительным и неопределённым значением
fare lo stupido ‘валять дурака’ (букв. ‘делать дурака’)
- States:** Коллокации, описывающие состояния
fare il ministro ‘быть министром’ (букв. ‘делать министра’)

Accomplishments



1. речевой/когнитивный акт

fare il punto ‘подвести итоги’ (букв. ‘делать точку’),
fare previsioni ‘делать прогнозы’

2. трудовая и развлекательная деятельность

fare la spesa ‘делать покупки’, **fare colazione**
‘завтракать’ (букв. ‘делать завтрак’)

3. учение в учебном заведении

fare l’università ‘учиться в университете’ (букв.
‘делать университет’), **fare il liceo** ‘учиться в лицее’
(букв. ‘делать лицей’)

4. медицинская/косметическая процедура

fare le analisi ‘делать анализы’, **fare il vaccino**
‘делать прививку’

Achievements



1. точечное и предельное движение

f. irruzione ‘ворваться’ (букв. ‘делать вторжение’), **f. ingresso** ‘входить’ (букв. ‘делать вход’).

2. действие, изменяющее положение /состояние N₁

f. amicizia ‘подружиться’ (букв. ‘делать дружбу’), **f. pace** ‘помириться’ (букв. ‘делать мир’)

3. принудительный акт

f. obbligo ‘обязывать’ (букв. ‘делать обязанность’), **f. divieto** ‘запрещать’ (букв. ‘делать запрет’)

4. точечный речевой/когнитивный акт

f. un esempio ‘делать пример’, **f. richiesta** ‘подать заявление’ (букв. ‘делать заявление’)

5. достижение результата

f. carriera ‘делать карьеру’, **f. soldi** ‘делать деньги’

6. достижение результата, влияющего на окружающую среду

f. chiarezza ‘выяснить’ (букв. ‘делать ясность’), **f. luce** ‘пролить свет на ...’ (букв. ‘делать свет’)

Semelfactives



1. точечное и предельное движение

fare clic 'кликнуть' (букв. 'делать клик')

fare un passo 'сделать шаг'

Activities



- **речевая/когнитивная деятельность:**
f. polemica ‘вести полемику’ (букв. ‘делать полемику’), **f. propaganda** ‘вести пропаганду’ (букв. ‘делать пропаганду’)
- **трудовая или развлекательная деятельность:**
f. ricerca ‘работать исследователем’ (букв. ‘делать исследование’), **f. l’amore** ‘заниматься любовью’ (букв. ‘делать любовь’)
- **выполнение отглагольного действия, обозначенного N₂**
f. riferimento ‘делать ссылку’, **f. uso** ‘употреблять’ (букв. ‘делать употребление’)
- **двигательная деятельность (движение или прекращение движения):**
f. rotta ‘взять курс на...’ (букв. ‘делать курс’), **f. tappa** ‘делать остановку’
- **проявление/применение физических и интеллектуальных сил**
f. fronte ‘справиться’ (букв. ‘делать фронт’), **f. attenzione** ‘обращать внимание’ (букв. ‘делать внимание’)
- **деятельность, изменяющая окружающую среду**
f. rumore ‘делать шум’, **f. silenzio** ‘молчать’ (букв. ‘делать тишину’)
- **поведение**
f. il furbo ‘хитрить’ (букв. ‘делать хитрого’), **f. la vittima** ‘играть из себя жертву’ (букв. ‘делать жертву’)

States



1. **работать/быть/являться N₂**
 - f. il presidente** ‘быть президентом’ (букв. ‘делать президента’)
 - f. il sindaco** ‘быть мэром’ (букв. ‘делать мэра’)
2. **вызывать ощущение, обозначенное N₂**
 - f. paura** ‘пугать’ (букв. ‘делать страх’)
 - f. schifo** ‘быть отвратительным’ (букв. ‘делать отвращение’)

fare vs делать



- В своем первичном значении итальянский глагол **fare** соответствует русскому глаголу **делать**:
fare una torta = делать/сделать торт
- В функции глагола поддержки, **fare** имеет ряд значений, которые в русском языке редко выражаются **делать**:
fare una doccia ≠ принимать душ
fare sport ≠ заниматься спортом
- Цель работы → для каждого семантического класса определить регулярную стратегию передачи на русский

Стратегии перевода: *Accomplishments*

- **соответствие двух языков**
 - **медицинская/косметическая процедура:**
fare le analisi = делать анализы
fare il vaccino = делать прививку
 - **речевой/когнитивный акт:**
fare pronostici = делать прогнозы
fare un progetto = делать проект
- **несоответствие двух языков** (предпочитаются глаголы с более точным значением)
 - **трудовая и развлекательная деятельность: :**
fare il bagno/la doccia ≠ принимать ванну/душ
 - **учение в учебном заведении:**
fare l'università / il liceo ≠ учиться в университете / в лицее

Стратегии перевода: *Achievements*



- **высокая степень соответствия двух языков**
 - **точечный речевой/когнитивный акт N_2 :**
fare un esempio = делать пример, **fare domanda** = делать запрос
- **морфо-лексические ресурсы (использование аффиксальных синтетических форм)**
 - **точечное и предельное движение:**
fare irruzione ≠ ворваться (букв. ‘делать вторжение’)
 - **достижение результата, влияющего на окружающую среду:**
fare chiarezza ≠ **ВЫЯСНИТЬ**
- **использование как синтетических, так и аналитических структур:**
 - **действие, изменяющее положение /состояние N_1 :**
fare amicizia ≠ подружиться / стать друзьями
- **применение различных глаголов поддержки:**
 - **действие, изменяющее положение /состояние N_1 :**
fare giustizia ≠ отдать справедливость, **fare ordine** ≠ привести в порядок

Стратегии перевода: *Semelfactives*



- **соответствие двух языков :**

fare cenno = делать знак

- **несоответствие двух языков** (использование морфологической стратегии, т.е. синтетической формы с суффиксом *-ну-*):

fare un salto ≠ прыгнуть

fare un sorriso ≠ улыбнуться

- **сосуществование обеих стратегий:**

fare un passo = делать шаг / ≠ шагнуть

fare un cenno = делать намек / ≠ намекнуть

Стратегии перевода: *Activities*



- **соответствие двух языков :**
 - речевых или когнитивных актов
 - fare propaganda** = делать пропаганду
 - fare complimenti** = делать комплименты
 - прекращения движения
 - fare una sosta** = делать остановку
 - fare una pausa** = делать паузу
 - трудовой или развлекательной деятельности:
 - fare musica** = делать музыку
 - fare cinema** = делать кино
- **несоответствие (применение синтетической формы)**
 - деятельность, изменяющая окружающую среду
 - fare silenzio** ≠ молчать

Стратегии перевода: *States*



- **работать/быть/являться N_2** : для передачи этого чрезвычайно продуктивного класса, в русском языке используется составное именное сказуемое.
 N_2 в передается творительным падежом:
fare il presidente ≠ быть президентом
fare il giornalista ≠ работать журналистом.
- **вызывать ощущение, обозначенное N_2** : для передачи этого класса, в русском языке используется синтетическая форма или составное именное сказуемое
fare paura ≠ пугать (букв. ‘делать страх’)
fare schifo ≠ быть отвратительным (букв. ‘делать отвращение’)

Заключение



- Исследование является опытом лексико-семантической классификации одного вида конструкций с глаголом поддержки.
- Данная классификация позволяет найти регулярные соответствия между двумя языками, и следовательно стратегии передачи конструкций на другой язык.
- Результаты показывают, что семантическая разметка аргументов глагола, в частности N_2 , каждого подкласса способствовала бы процессу автоматического перевода данных конструкций.

Спасибо за внимание!



!!! Данная классификация учитывает лишь лексическую аспектуальность, а не грамматическую аспектуальность, которая в итальянском языке выражается и морфологически (категорией времени) и лексически (присутствием/отсутствием артикля):
иными словами в работе не учитывается тот факт, что глагол одного акционального класса может перейти в другой класс из-за изменений в контексте:

ha fatto una passeggiata, e poi è tornato a casa

сделал прогулку и потом вернулся домой
= [+длитель.], [+акт-длит.], [+предель.],

mentre faceva una passeggiata, si è messo a piovere.

пока делал прогулку, пошел дождь
= [+длитель.], [+акт-длит.], [-предель.],